

About this script

Please note that this is not a word for word transcript of the programme as broadcast. In the recording and editing process, changes may have been made which may not be reflected here.

关于台词的备注:

请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Eco-Driving 绿色驾驶

- Lily: That's not a very good start and definitely not eco-friendly.
- Jean: 什么? Eco-friendly? What does it mean?
- Lily: That's what we are going to find out in this programme with BBC Learning English. Hello, I'm Lily.
- Jean: 大家好,我是董征。在我们今天的节目当中,我们会一起来了解一下所谓的生态驾驶 eco-driving 到底是什么。
- Lily: Yes, eco-driving, that's driving in a more economical and fuel efficient way.
- Jean: Also it's environmentally friendly. 生态驾驶法听上去既省钱又对环境有好处。
- Lily: Exactly. That's why the British government is planning to make eco-driving part of the driving test.
- Jean: Eco-driving test 生态驾驶考试。那他们什么时候会开始会实行这项新的驾驶考试呢?
- Lily: Bob Millard is the Assistant Chief Examiner at the DVLA.
- Jean: Bob Millard 是英国驾驶员与车辆许可发放机构 DVLA 的助理主考官。让我们先来听听他给我们做的介绍。

Insert

Bob: We're looking to bring this into the driving test in 2008. And the object being to get all new drivers, and anybody in the training industry, to start looking really long and hard at how we can save fuel, save wear and tear, and above all stop the CO2 emissions or lessen them, and get far safer drivers on the road.

- Jean: 看来他们有可能在 2008 年正式启动这一项驾驶考试。
- Lily: Yes. There are three objectives they hope to achieve. To save fuel, to save wear and tear.
- Jean: 去节省燃料、省油 to save fuel, 去防止磨损 to save wear and tear.

Lily: And above all, to stop CO2 emissions.

Jean: 还有最重要的，是防治二氧化碳的排放 to stop CO2 emissions.

Lily: They are looking at these issues long and hard.

Jean: Long and hard 深思熟虑。Let's listen to this clip again.

Insert

Bob: We're looking to bring this into the driving test in 2008. And the object being to get all new drivers, and anybody in the training industry, to start looking really long and hard at how we can save fuel, save wear and tear, and above all stop the CO2 emissions or lessen them, and get far safer drivers on the road.

Lily: It sounds like green motoring is going to become part of the UK's standard driving test.

Jean: It certainly does.

Lily: But to find out how this is going to work, our BBC reporter Adam is on the road with Bob Millard, the examiner.

Jean: 在接下来节目当中，我们将会听到驾驶员和驾驶考官的几段自然情景对话。

Insert

Adam: Shall I have a go and do a bit of driving and you can assess me and tell me how environmentally friendly I am?

Bob: Yes ok, let's do that.

Adam: Ok, Bob, seatbelt on. Right, we're in the car, we're going to set off in a moment. Now here's this special gadget. Describe what it does to me.

Bob: Ok.

Jean: 提议亲自动手开一圈儿，以便测试一下他的生态驾驶意识究竟有多强。再听一遍。

Insert

Adam: Shall I have a go and do a bit of driving and you can assess me and tell me how environmentally friendly I am?

Bob: Yes ok, let's do that.

Adam: Ok, Bob, seatbelt on. Right, we're in the car, we're going to set off in a moment. Now here's this special gadget. Describe what it does to me.

Bob: Ok.

Jean: Bob 同意，接着 Adam 看到驾驶盘旁边的记分表，就让 Bob 给描述一下这个特殊装置 special gadget.

Lily: Here are a few words to help you. A sophisticated piece of equipment.

Jean: 一部精良的设备。

Lily: To monitor the fuel use.

Jean: 去监测燃料的使用量。

Lily: Over a prescribed distance.

Jean: 在一段指定的距离。

Lily: Indication.

Jean: 指示、显示。

Insert

Bob: This is what's termed as an econin-meter and it's a sophisticated piece of equipment which allows us to monitor the fuel use of the car over a prescribed distance. It will also tell us how many times the driver has stopped, and it will also give indication of how much use of the engine brake has been equated. We can then download the data onto our computers which actually then shows the driver specifically where their weaknesses are, and what benefits have been done over the period of time.

Jean: 这一部特殊的装置是一部记录并保存所有数据信息的监控器。

Lily: The data is then downloaded onto the computer for analysis.

Jean: Analysis 分析。But how big is this special gadget?

Lily: Listen again, and then tell us how big the special gadget is.

Insert

Adam: Well it's about the size of a large mobile phone, and it's going to watch what I'm doing.

Bob: That's right, yes. And you're not to watch it of course!

Adam: I shall keep my eyes firmly on the road. Ok, well, I suppose the proof of the pudding's in the eating, so let's set off.

Lily: Did you get it? How big is the special gadget?

Jean: 这部装置的大小接近一部大号的手机 about the size of a mobile phone.

Lily: Very good. But then Adam said, the proof of the pudding is in the eating.

Jean: 这是一个英国的谚语 “吃了布丁才知道味道”，和咱们中国人说的“要知道梨子的味道就要亲口尝一尝”意思是一样的。

Lily: That's right. Now shall we have a quick recap of the words and expressions that we have learned so far?

Jean: Of course.

Lily: Eco-driving.

Jean: 生态驾驶。

Lily: Environmentally friendly.

Jean: 环保。

Lily: To save wear and tear.

Jean: 防止磨损。

Lily: Fuel efficient.

Jean: 有效燃油。

Lily: To look at something long and hard.

Jean: 对某事深思熟虑。

Lily: On BBC Learning English today, we are finding out all about eco-driving.

Jean: 是的，这个生态驾驶法马上就要成为英国驾驶员考试的一个考项了。

Lily: Our reporter Adam is still on the road with driving examiner Bob.
Let's hear the next part of their dialogue.

Insert

Bob: Ok, when you're ready then, what I want you to do is drive out to the left here, up to the end of the road there, and we'll turn right onto the road.

Adam: Ok, here we go. I took my driving test in 1979, so I've probably got some very bad habits.

Bob: Just ease off just as you go into the bend and then gently accelerate through it. That braking was an unnecessary bit of braking, because the car was set up for the bend there, so that would have been wasting fuel at that point, because you then had to accelerate again to speed up again.

Adam: Ok, fair point, fair point.

Lily: Do you think Adam had a good start?

Jean: Not really. 因为他做了好几次不必要的刹车。

Lily: And he had to accelerate to speed up again.

Jean: 去加速 to accelerate to speed up again. 让我们把这一部分在听一遍。

Insert

Bob: That braking was an unnecessary bit of braking, because the car was set up for the bend there, so that would have been wasting fuel at that point, because you then had to accelerate again to speed up again.

Adam: Fair point, fair point.

Jean: 那我们就接着再往下走吧。

Insert

Bob: So again looking ahead, you see how the car has disappeared over the hill there? Well that's another hazard for you to be wary about. So just be careful as you go to the top here. See where the car is, as you go over the top?

Lily: Another hazard to be wary about.

Jean: 另一个需要留神的危险。然后 Bob 又给了他一个建议。

Insert

Bob: One of the other things to bear in mind when you're driving, to save fuel and wear and tear, is that lots of people tend to leave lots of stuff in their car. It always pays every now and again to check the boot and the backseat of the car to check how much weight you're carrying. Because all that extra weight has a downside on your fuel economy.

Jean: 就是说，不要装载在车上太多没必要的重物。

Lily: Because all the extra weight has a downside on your fuel economy.

Jean: 没必要的载重对你的耗油量会有不好的影响。

Lily: Then Bob made another comment. He said that Adam tended to hang on to the lower gear considerably longer than he needed to.

Jean: 一直持续调在低档的时间也比实际需要的长。

Insert

Bob: Well, you tended to hang on to the lower gear quite considerably longer than you needed to. You could have actually gone into the second gear a little earlier. Just tell me again what you can see in the distance here.

Adam: Um, a traffic light that's actually just gone to green, so I can carry on.

Bob: So just keep in nice and steady, just in case somebody jumps the red light from the other side.

Adam: Ok.

Lily: In case somebody jumps the red light. To jump the red light.

Jean: 闯红灯。

Insert

Adam: Handbrake on, engine off. Good, Ok. Being brutally honest, you're the expert Bob, how did I do?

Jean: Adam 已经把手闸拉起，引擎关闭。

Lily: He would like Bob to assess his performance. To be brutally honest.

Jean: 他希望 Bob 能够毫不留情的如实指出他驾驶过程中犯的错误。

Insert

Bob: Towards the end there you were beginning to see far more hazards etcetera. When you started off you were rushing into everything, heavy braking and grabbing the gears. But towards the end there, you were actually seeing that you were looking ahead and planning ahead and you actually felt less stressed yourself. Which meant you were becoming more economically friendly and therefore there would be a saving of fuel and a saving of wear and tear on your car.

Lily: When Adam started off he was rushing into everything.

Jean: 唐突冒失的去做每件事情。

Lily: Such as heavy braking and grabbing the gears.

Jean: 大力的刹车和换档。

Lily: But towards the end he was beginning to see far more hazards.

Jean: 看到了更多的危险 hazards. 接下来 Bob 会为我们介绍两个非常重要的驾驶贴士。

Insert

Bob: So what I would suggest you do now, is that when you drive in the future, always be thinking to yourself, am I in the right gear for the job that we're doing? Am I looking ahead and thinking about what I'm going to do next? So that you're not rushing into hazards and doing everything at the last minute. You're thinking about it, doing it, and then you'll be a far safer and more eco-friendly driver.

Lily: What Bob suggested is always thinking about two questions.

Jean: 第一，我现在挂的这一档是否最合适？

Lily: Am I in the right gear for the job?

Jean: 第二，我是否有计划的想到了我下一步该做什么？

Lily: Am I looking ahead and thinking about what I'm going to do next?

Insert

Bob: So what I would suggest you do now, is that when you drive in the future, always be thinking to yourself, am I in the right gear for the job that we're doing? Am I looking ahead and thinking about what I'm going to do next? So that you're not rushing into hazards and doing everything at the last minute. You're thinking about it, doing it, and then you'll be a far safer and more eco-friendly driver.

Jean: 如果你在驾驶过程中记住这两条，那你就会成为一位安全和生态驾驶兼顾的合格司机。

Lily: Yes, just as the English saying goes, it's better to be safe than sorry.

Jean: 安全总比遗憾强，总之，安全第一，尤其现在世界的趋势就是做司机是要既安全又环保。

Lily: Have you enjoyed our programme? Yes? Good, now let me test your memory with a few expressions. Eco-driving.

Jean: 生态驾驶。

Lily: Environmentally friendly.

Jean: 环保。

Lily: CO2 emissions.

Jean: 二氧化碳排放。

Lily: Wear and tear.

Jean: 磨损。

Lily: Accelerate.

Jean: 加速。

Lily: Be wary of hazards.

Jean: 注意危险。

Lily: It's better to be safe than sorry.

Jean: 安全总比遗憾好。Well that's all we have time for today, but hope you have enjoyed our programme on eco-driving in the UK.

Lily: See you next time.

Jean: Bye.